

# Contents

---

<i>List of illustrations</i>	xi
<i>List of contributors</i>	xii
<i>Acknowledgements</i>	xix

Introduction – Routes into translation studies: the journey through a discipline <i>Carmen Millán and Francesca Bartrina</i>	1
--	---

1 Prelude: The institutionalization of the discipline <i>José Lambert</i>	7
--	---

<b>PART I</b>	
<b>Translation studies as an academic discipline</b>	<b>29</b>

2 Where are we? (From Holmes’s map until now) <i>Kirsten Malmkjær</i>	31
--	----

3 The position of audiovisual translation studies <i>Yves Gambier</i>	45
--	----

4 The position of interpreting studies <i>Franz Pöchhacker</i>	60
---	----

<b>PART II</b>	
<b>Defining the object of research in translation studies</b>	<b>73</b>

5 What is (not) translation? <i>Theo Hermans</i>	75
---	----

6 The translation process as object of research <i>Gyde Hansen</i>	88
---	----



7	Research on translator and interpreter education <i>Mira Kim</i>	102
8	The relevance of theory in translation studies <i>Rosemary Arrojo</i>	117
<b>PART III</b>		
	<b>Theoretical frameworks and research methodologies</b>	<b>129</b>
9	Translation history <i>Şehnaz Tahir Gürçağlar</i>	131
10	An open system of systems: Itamar Even-Zohar and the polysystem theory <i>Nitsa Ben-Ari</i>	144
11	Taking up the challenge of a non-prescriptive approach to translation: Gideon Toury and descriptive translation studies <i>Nitsa Ben-Ari</i>	151
12	Postcolonial translation: The politics of language as ethical praxis <i>Christi A. Merrill</i>	159
13	Gender and translation <i>Pilar Godayol</i>	173
14	Sociology and translation studies <i>Hélène Buzelin</i>	186
15	Functionalism in translation studies <i>Christiane Nord</i>	201
16	Linguistic approaches in translation studies <i>Adriana Şerban</i>	213
17	Corpus linguistics in translation studies <i>Sara Laviosa</i>	228
18	Cognitive and psycholinguistic approaches <i>Ricardo Muñoz</i>	241
19	Multimodality and translation <i>Klaus Kaindl</i>	257



<b>PART IV</b>	
<b>Specialized practices</b>	<b>271</b>
20 Subtitling: Theory, practice and research <i>Jorge Díaz-Cintas</i>	273
21 Research paths in audiovisual translation: The case of dubbing <i>Frederic Chaume</i>	288
22 Advertising translation <i>Cristina Valdés</i>	303
23 Stage translation <i>Eva Espasa</i>	317
24 News translation <i>Robert Holland</i>	332
25 Approaching localization <i>Chan Sin-Wai</i>	347
26 Simultaneous and consecutive interpreting in conference situations (conference interpreting) <i>Ebru Diriker</i>	363
27 Simultaneous and consecutive interpreting (non-conference settings) <i>Maurizio Viezzi</i>	377
28 Community interpreting <i>Holly Mikkelsen</i>	389
29 Legal interpreting <i>Yvonne Fowler, Eva Ng and Malcolm Coulthard</i>	402
30 Legal translation studies <i>Deborah Cao</i>	415
31 Scientific and technical translation <i>Maeve Olohan</i>	425
32 Literary narrative prose and translation studies <i>Emily O. Wittman</i>	438
33 Children's literature and translation studies <i>Emer O'Sullivan</i>	451



34	The translation of sacred texts <i>Lynne Long</i>	464
35	Poetry translation <i>Jean Boase-Beier</i>	475
<b>PART V</b>		
	<b>Future challenges</b>	<b>489</b>
36	Translation and globalization <i>Michael Cronin</i>	491
37	The impact of new technologies on translation studies: a technological turn? <i>Minako O'Hagan</i>	503
38	Multilingualism as a challenge for translation studies <i>Reine Meylaerts</i>	519
39	Quality in translation studies <i>Juliane House</i>	534
40	Translation and ethics <i>Ben Van Wyke</i>	548
	<i>Author Index</i>	561
	<i>Subject Index</i>	566